

Enseñar español en Croacia

Presente y futuro

Antonio Huertas Morales
Universidad de Zagreb (2013-2016)
antonio@tlu.ee

RESUMEN

El presente trabajo ofrece una descripción de la situación actual del español en la República de Croacia a través del análisis de su presencia en los distintos ámbitos culturales y educativos, dando cuenta de las múltiples iniciativas desarrolladas para incentivar y promocionar su estudio. Asimismo, se intenta aventurar sus posibilidades en el futuro, que dependerán, en buena medida, de su reciente entrada en la Unión Europea. Mediante la exposición de la tradición de los estudios de Lengua y Literatura Españolas y el esbozo de un panorama actualizado de centros, eventos y condiciones laborales, las siguientes páginas pretenden convertirse en una guía y herramienta de consulta útil tanto para filólogos e investigadores como para quienes quieran iniciar su carrera como profesores de ELE en el país.

PALABRAS CLAVE

Español, Croacia, ELE, enseñanza de lenguas.

1. INTRODUCCIÓN

Aunque parezca una burda simplificación o una mera *boutade*, mucho le debe el español en Croacia al éxito que tuvieron en los países centroeuropeos las telenovelas latinoamericanas a partir de la década de los noventa. No es de extrañar que, cuando un profesor llega al país y pregunta a sus estudiantes por qué estudian español, entre risitas tímidas se escuche algo parecido a “porque veía telenovelas con mi abuela y mi mamá”. El hecho resulta tan llamativo que alguno de los escritores que nos vienen visitando en los últimos años le ha otorgado incluso el mérito de la exclusividad: “El repentino furor por el español en aquellos remotos parajes de Europa es mérito exclusivo de las telenovelas latinoamericanas, que arrasan en los horarios de máxima audiencia a pesar de estar subtítuladas” (Iwasaki, 2015).

En un país pequeño, por motivos histórico-políticos muy habituado al contacto con otras lenguas (el italiano es idioma cooficial en la región de Istria, por ejemplo) y con una gran movilidad de jóvenes y una intensa vida cultural, el conocimiento de lenguas se considera del todo esencial (un elevado porcentaje de la población tiene excelentes conocimientos de inglés) y la televisión en versión original acerca a los croatas a las más diversas culturas. Muchos de los que entran a cursar Filología Hispánica en la Universidad de Zagreb superan el examen de ingreso de español –que viene a demostrar un nivel B1– sin haberlo estudiado formalmente en ningún centro, sino a través de la televisión, la música y los recursos albergados en Internet.

El español, sin embargo, no es la lengua más demandada, sino que está por detrás del inglés, alemán e italiano. A pesar de que en los últimos años ha aumentado mucho el número de turistas que visitan la bella costa croata no existe una abundante población española en el país, si bien es cierto que progresivamente aumenta la procedente de América Latina. Debido a la gran migración que tuvo lugar a lo largo del siglo pasado, especialmente en Argentina y Chile, regresan numerosos hispanoamericanos de segunda y tercera generación, ya sea temporalmente o para instalarse en el país.

Para los croatas, las posibilidades de encontrar trabajo con el español se hallan esencialmente en tres ámbitos: traducción e interpretación (eventos comerciales y empresariales, editoriales, organismos europeos), docencia (tanto pública como privada) y turismo (que representa un elevadísimo porcentaje del PIB del país).

2. CONTEXTUALIZACIÓN

La República de Croacia es un país joven, nacido en 1992 tras la disgregación de Yugoslavia. Tiene 4.238.000 (censo del 2015) habitantes y una extensión de 56.593 km². Situada entre el Danubio medio (extremo oriental) y el mar Adriático (extremo occidental), está dividida en 21 provincias (županija). Es un estado unitario, que se define como estado social y democrático de derecho. La ciudad más poblada es su capital, Zagreb, que cuenta con 790.017 habitantes (otros 317.606 en su región), seguida por Split (178.102 habitantes) y Rijeka (128.624 habitantes). El idioma oficial es el croata, lengua eslava sintética con alfabeto latino que pertenece a las lenguas eslavas del sur (junto con el esloveno, el serbio, el bosnio, el montenegrino, el macedonio y el búlgaro). La religión mayoritaria es el catolicismo y su moneda, la kuna, suele tener una equivalencia cercana a 7,5 kuna = 1 euro. La costa, que se extiende a lo largo de aproximadamente 1.880 km, presenta una geografía muy particular, con 1.185 islas e islotes, que en actualidad se ha convertido en todo un referente

del turismo mundial, espoleado por el éxito de programas y series como *Juego de tronos* (algunos de cuyos escenarios han sido grabados en Dubrovnik, Split, Trsteno, etc.).

Su economía está basada fundamentalmente en el sector servicios, que representa el 68,3 % del PIB. Su régimen político es una democracia pluripartidista, en la que el poder legislativo reside en un Parlamento unicameral. Desde el año 2009 la República de Croacia es miembro de la OTAN y el 1 de julio de 2013 entró a formar parte de la Unión Europea (vigésimo octavo estado miembro), hecho que condicionará el futuro del país y que podría tener importantes consecuencias en la vigencia del castellano.

El sistema educativo croata tiene algunas divergencias significativas frente al español: los estudiantes asisten al colegio desde los seis o siete años hasta los catorce. Finalizada la escuela primaria, existe la posibilidad de ingresar hasta los dieciocho en un instituto de educación secundaria (*gimnazija*), en una *stručna škola* (de índole fundamentalmente práctica, equivalente a la formación profesional) o en una *umjetnička škola* (de tipo artístico). El acceso a la universidad viene determinado por dos exámenes o pruebas: una *matura* o examen final, igual para todo el alumnado y que se hace a nivel estatal (su nota se considera para el acceso a la universidad), y un *prijemni ispit* (examen de matrícula), realizado por cada facultad y que depende de la materia de estudio. Las *gimnazijas* pueden ser generales o especializadas (lingüísticas, científicas, etc.) y en ellas se imparten algunas materias que quedan fuera del currículo de la educación secundaria española (política, sociología, psicología). Los institutos ofrecen varias posibilidades en la formación de lenguas extranjeras (inglés y francés, alemán, italiano o español), mucho más amplias en la universidad, donde se puede estudiar un gran abanico de idiomas (además de los anteriores, también turco, esloveno, checo, ruso, rumano, polaco, portugués, etc.), sin que prime un criterio exclusivamente utilitarista o funcional del aprendizaje.

En la universidad, cada uno de los tres períodos de exámenes (febrero, junio-julio y agosto-septiembre) incluye tres posibles convocatorias para los estudiantes, si bien solo se pueden presentar a dos de ellas. El sistema de evaluación, que concede una mayor presencia a las pruebas y exámenes orales, se establece sobre cinco (1: *Nedovoljan*, 2: *Dovoljan*, 3: *Dobar*, 4: *Vrlo dobar*, 5: *Izvrstan*), donde el uno es suspenso y el dos aprobado.

Al terminar los estudios universitarios y defender su tesina, como medida gubernamental relativamente reciente para combatir el alto desempleo entre los jóvenes, los estudiantes pueden ser contratados en calidad de prácticas por cualquier empresa. Aunque el sueldo no llega al mínimo interprofesional, este programa de contratación les permite conocer el mundo laboral y adquirir una valiosa experiencia.

3. EL ESPAÑOL EN CROACIA

A pesar de que el español no está entre las lenguas extranjeras más solicitadas, en las dos últimas décadas se está llevando a cabo un gran esfuerzo, institucional y privado, por situarla en una posición preeminente.

El Aula Cervantes, situada en la primera planta de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales (*Filozofski Fakultet*) de la Universidad de Zagreb, se inauguró en el 2002. A pesar de que no se imparten clases de español, su biblioteca, que alberga abundantes materiales de ELE, resulta imprescindible y ha acogido desde sus inicios múltiples actividades. Los exámenes DELE se pueden realizar tanto en el Aula como en *Pappagallo, International Language School*, en Split.

Como Elías (2006) menciona, distintas asociaciones locales, sobre todo con el nuevo milenio, se encargaron de promocionar el español y de estrechar vínculos con distintos países de habla hispana, de las cuales la más activa en la actualidad es la Asociación Hispano-Croata, fundada en Zagreb en 2001.

Resulta asimismo imprescindible destacar la labor de la Oficina de Asuntos Culturales de la Embajada de España en Croacia, que se encarga de que el español esté representado en la mesa correspondiente durante la celebración del Día Europeo de las Lenguas y que se ocupa de la organización y celebración del Día Internacional del Libro y la lectura del *Quijote* en Zagreb. Existen, además, dos ciclos de cine: el "Ciclo de cine español contemporáneo", organizado por la Embajada de España en colaboración con la Filmoteca Croata, y el "Ciclo de cine iberoamericano", organizado por las Embajadas de Argentina, Brasil, Chile, Portugal y España en colaboración con la Filmoteca Croata.

Las universidades también realizan notables esfuerzos para promover la investigación y divulgación del español y las literaturas hispánicas. La Cátedra de Literaturas Hispánicas de la *Filozofski Fakultet* de Zagreb inició en el año 2014 un encuentro bienal para investigadores en el *Centre for Advanced Academic Studies* de Dubrovnik, con el tema "La Literatura Argentina del Siglo XX: un Recuento". La segunda edición, celebrada en junio de 2016, reunió a más de medio centenar de especialistas internacionales acerca de "El Mundo Hispano y/en sus Fronteras". Por su parte, la Universidad de Zadar, con la colaboración del *Institut Ramon Llull*, la Xunta de Galicia y el Instituto Camões, organiza anualmente las "Jornadas de Lenguas y Culturas Iberorrománicas", encuentro ya consolidado que el año 2017 celebró su decimoprimer edición.

En lo que respecta a la incorporación del español en el currículo reglado, dos son las universidades que imparten estudios de Filología Hispánica: la Universidad de Zagreb y la Universidad de Zadar. En 1961, y dentro del Departamento de Filología Románica de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb, se fundó la Cátedra de Lengua y Literatura Españolas,

precedida por la docencia de Lengua Española dentro del marco del lectorado que funcionó de 1954 hasta 1968, momento en que se inauguraron los Estudios de Lengua Española y los fundamentos de Literatura Española como estudio de duración de tres años, que pasaron a cuatro años a partir de 1978. La Cátedra de Literaturas Hispánicas se fundó en el año 2000. Desde el curso académico 2005-2006 (Declaración de Bolonia), los estudios de grado pasaron a tener una duración de tres años académicos, después de los cuales los estudiantes pueden realizar un máster de dos años en una de las siguientes especialidades: Literatura, Lingüística, Didáctica y, desde 2016-17, Traducción.

Por su parte, el español empezó a estudiarse en Zadar en el año académico 2006-2007 como asignatura optativa impartida por la primera lectora MAEC-AECID, dentro del Departamento de Lengua y Literatura Francesas. Los estudios de Grado en Lengua y Literatura Españolas (*Studij španjolskog jezika i književnosti*) se inauguraron el año académico 2007-2008, cuando el Departamento cambió su nombre por el de Departamento de Estudios Franceses e Iberorrománicos y se dividió en dos subdepartamentos, el Subdepartamento de Lengua y Literatura Francesas y el Subdepartamento de Estudios Ibero-románicos. En el año académico 2008-2009 se inició el Máster en Filología Románica, y en el 2013-2014 dos másteres en Filología Española, uno de filología y otro de traducción.

El español, como materia escolar dentro de la enseñanza obligatoria estatal, de momento se imparte en Croacia solo en el nivel secundario: puede formar parte del programa de estudios de un centro y ser segunda lengua obligatoria (durante dos o cuatro cursos) o bien impartirse como optativa. Los docentes en tales instituciones tienen que graduarse en español y cursar el máster de formación de profesorado. Al egresar de la universidad y antes de poder presentarse a las oposiciones de profesorado, los candidatos tienen que realizar unas prácticas tutorizadas de un año de duración en algún instituto. La oposición nacional consiste en exámenes teóricos, además de la impartición de una clase frente a un tribunal y una prueba oral.

Dentro de los programas reglados de enseñanza secundaria, los jóvenes estudiantes de español tienen la oportunidad de participar en el concurso nacional de lenguas, organizado por el Ministerio de Educación croata, donde se premia a los estudiantes sobresalientes en lenguas extranjeras (alemán, inglés, francés, italiano y español).

Aparte de la enseñanza estatal, existe un sinnúmero de escuelas privadas (véase el apéndice final) que imparten clases de lenguas, el español casi siempre entre ellas. Estos centros no siempre exigen tener titulación universitaria de español, sino que aceptan a veces a estudiantes de los últimos cursos o a nativos de países hispanohablantes. La oferta de cursos varía en función de la demanda: que se publicite no implica necesariamente que se imparta. La mayoría de

los centros suele contar con uno o dos profesores y mantiene de uno a ocho grupos, generalmente de niveles principiantes e intermedios (raramente los niveles C1 o C2). En algunos casos se centran únicamente en el español, como sucede con *El Puente*, centro fundado en 2013 a través de *Sputnik*.

El único centro especializado en la docencia de español con profesores nativos y con formación específica en ELE es el *Instituto de Español*, fundado en el año 2012, que ofrece una amplia variedad de cursos: ludoteca (tres-ocho años), grupos de niños (ocho-doce años), adolescentes (trece-dieciséis), adultos (A1-C2), cursos especializados, talleres, etc.

En el país hay, además, una larga y extendida tradición de clases privadas, que mantiene vivo el estudio de español en los lugares más alejados de la capital: es frecuente que particulares o grupos pequeños (2-4 estudiantes) contacten con hablantes nativos o con profesores de español croatas para recibir clases en casa del profesor, del estudiante o en algún bar o cafetería.

En el ámbito académico, como ya se ha comentado, el español de España sigue gozando de un mayor prestigio, si bien los estudiantes, acostumbrados a las producciones hispanoamericanas, suelen adquirir la pronunciación de América Latina, que les resulta más sencilla. En los niveles iniciales e intermedios, los aspectos en los que se debe hacer un mayor hincapié con los estudiantes son el léxico (calcos con el croata y el inglés, pero también con las otras lenguas que estudian) y las derivaciones, *ser/estar* (el croata dispone de un único verbo para ello, el *glagol biti*), la *consecutio temporum* o la alternancia de tiempos verbales del pasado. En los niveles avanzados, el subjuntivo sigue generando problemas, así como la presencia/ausencia del artículo (inexistente en croata) o el correcto uso de las preposiciones.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN CROACIA

En la actualidad, el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* se sigue en los distintos niveles y centros de enseñanza y se tiene en cuenta tanto para el diseño del programa como para el de los exámenes. De hecho, los futuros docentes están familiarizados con el mismo: los estudiantes que cursan en la Filozoski Fakultet de Zagreb el máster en formación del profesorado de ELE pueden matricularse de una asignatura de dos créditos llamada ZEROJ (*MCER*, en croata).

Aunque en el ámbito académico se puede percibir cierta preferencia por el español de España, el mayor contacto con América Latina (desde las migraciones y la formación de los profesores croatas, hasta el gusto por la música o las telenovelas) suele derivar en que la pronunciación de los estudiantes sea más cercana a la del español de América (muy pocos realizan las interdentales),

algo que puede generar ligeros problemas en los niveles más bajos (confusión gráfica entre c, z y s). Se valora mucho –tanto por parte de los estudiantes como por parte de los otros profesores– contar con nativos y especialistas en la enseñanza de lenguas extranjeras y la incorporación de nuevos recursos y de input auténtico, incluso perciben como muy positivo disponer de profesores de distinta geografía.

La educación ha sido marcadamente tradicional (enseñanza a través de la gramática, ejercicios de huecos, selección múltiple, etc., respetando unidades y manuales, memorización...), pero en los últimos años se ha apostado por un método mucho más dinámico y comunicativo.

En los centros de lenguas que contratan nativos se prefiere que el profesor utilice en todo momento el español (el croata, si se conoce, o el inglés, se emplean para las equivalencias, pero no son nunca la lengua vehicular en el aula). En el nivel universitario, existen asignaturas impartidas tanto en español como en croata, pero el examen de acceso garantiza un nivel suficiente (teóricamente un B1) para que los estudiantes puedan comprender los contenidos de las asignaturas en español (Pronunciación y ortografía españolas, por ejemplo, impartida en el primer curso del Grado en Filología Hispánica de la *Filozofski Fakultet* de Zagreb).

El ambiente que rodea al profesor nativo es, siempre dentro de las exigencias derivadas del plan curricular o del programa de las asignaturas, de mucha confianza: se le da libertad para que, siguiendo su criterio, utilice los recursos, planteamientos o actividades que considere oportunos para el mejor desempeño de los estudiantes.

Cada centro suele utilizar un manual (o varios), dependiendo de sus preferencias o directrices, si bien suelen alentar la creación de material propio (a veces remunerado) que, como suele establecerse por contrato, pasa a formar parte de la escuela. Tenemos noticia de que se emplean algunos bien conocidos, como *Aula internacional* (Difusión), *Prisma* (Edinumen), ¡*Vamos!* (Mundo Español), pero sería recomendable para el nuevo profesor familiarizarse con los manuales y libros para el estudiante elaborados por profesores croatas y que han tenido un amplio uso –aún en la actualidad– en los distintos centros y niveles educativos, tanto públicos como privados.

Se suele aplaudir la impartición de talleres y el uso de materiales audiovisuales, dado que las aulas suelen contar con ordenador o proyector, reproductor de cedés... En las facultades de Zagreb y Zadar los lectores nativos tienen a su cargo, entre otras, la parte práctica de las diferentes asignaturas de Expresión oral y escrita, mediante las cuales se pretende reforzar la producción del estudiante y para ello las nuevas tecnologías son muy valoradas. A pesar de disponer de ellas, los estudiantes no suelen acudir con frecuencia a las tutorías (excepto para revisar sus exámenes o trabajos) y el correo

electrónico es la más importante herramienta de contacto entre docentes y estudiantes.

En las escuelas de lenguas, dependiendo de los niveles, se suele trabajar con un máximo de 10-12 estudiantes, aunque normalmente los grupos son de 5-7 alumnos. En la *Filozofski Fakultet* de Zagreb, por ejemplo, las clases de lengua tienen hasta 15 estudiantes.

Aunque puede haber exámenes parciales, se suele evaluar a los estudiantes por semestres o al final de un curso (cuando es por niveles). Los exámenes de ELE se realizan teniendo en cuenta las distintas destrezas (con las partes correspondientes de comprensión auditiva y escrita y producción oral y escrita, si bien se puede incluir además una parte de gramática y vocabulario), mientras que en la universidad pueden centrarse únicamente en el objetivo de la asignatura (existen materias optativas como ejercicios correctivos de la pronunciación o hasta cuatro niveles de Vocabulario, dentro del programa de Grado en Filología Hispánica de la *Filozofski Fakultet* de Zagreb). Como ya se ha explicado, se puntúa de 1 a 5 (el 1 es suspenso, el 2 aprobado) y tradicionalmente las notas son altas (las más frecuentes, 3 y 4, dado que se suele suspender muy poco). El sistema universitario es bastante flexible en cuanto a las posibilidades de presentarse a las distintas convocatorias, por lo que puede pasar que un estudiante, ante una nota baja (un 2, por ejemplo), decida acudir al examen de nuevo para tratar de mejorarla.

Debido al cambio metodológico experimentado en los últimos años, el profesor ha pasado de ser una autoridad (se suele mantener el trato formal: los estudiantes hablan de usted al profesor, a no ser que este les permita el tuteo) a un facilitador o mediador, y estamos seguros de que ha sido en el ámbito de las lenguas extranjeras donde más visible ha sido este cambio.

Los estudiantes, habituados a un trabajo en el aula más clásico, no suelen ser en absoluto participativos: cómodos con los ejercicios gramaticales y de vocabulario, donde se sienten seguros, les cuesta afrontar la toma de riesgos en actividades comunicativas. Las preguntas directas no funcionan y el profesor no sacará una frase de más de tres palabras, por lo que resulta necesario incidir en la vertiente comunicativa y, sobre todo, llevar a cabo una buena organización y planificación de cómo se van a llevar a cabo las actividades. Lo mismo puede decirse de las exposiciones orales: si, como suele ocurrir, solo se les da un tema a los estudiantes para que lo presenten a sus compañeros, el docente simplemente descubrirá la fantástica capacidad de memorización de sus alumnos.

A los estudios de lenguas se dedica una mayoría femenina: en la *Filozofski Fakultet* de Zagreb, aproximadamente el 95% de los estudiantes matriculados son mujeres y un porcentaje casi tan elevado se puede encontrar en el resto de centros (la consecuencia evidente es que también, por formación, la

mayoría de docentes son mujeres). Estos datos, sin embargo, no deben llevar al profesor a caer en estereotipos y tópicos a la hora de plantear las clases y las actividades en el aula: por ejemplo, si rechaza preparar una sesión sobre deportes, habrá perdido una estupenda oportunidad de aprovechar la gran afición con la que muchas estudiantes siguen semana tras semana el fútbol español y a algunos de los equipos y jugadores más populares.

Tanto por necesidad como por tradición, los croatas están acostumbrados a convivir con las lenguas extranjeras, y además de los jóvenes que lo estudian en el instituto y luego quieren proseguir con su aprendizaje en la universidad, en las aulas de ELE encontramos todo tipo de perfiles en lo que a formación, edad e intereses se refiere. Los motivos que llevan a su aprendizaje son más bien de índole afectiva o personal que laboral o funcional y en la mayoría de casos están relacionados con querer visitar o residir en países de habla hispana, con la afición al cine, a las telenovelas y a la música latina o con el interés meramente cultural de aprender una nueva lengua. Generalmente, perciben el español como una lengua no excesivamente difícil de aprender –en contraste con otras o con conciencia metalingüística del propio croata– y su progreso es rápido, pero resulta en ocasiones complicado transmitirles la relevancia que concedemos a la pulcritud en el uso de la lengua, puesto que a veces sus expectativas se ven satisfechas con poder comunicarse.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN CROACIA

Tal y como ocurre en España, el trabajo en los centros públicos presenta restricciones en Croacia: solo mediante la nacionalidad se puede acceder a una plaza de profesor funcionario. Existe, no obstante, la posibilidad de que algún centro de secundaria contrate a un profesor nativo para clases de conversación, si bien el español está en desventaja frente a las otras lenguas, en tanto que las *gimnazijas* rara vez reciben la visita de docentes nativos (están muy interesados en contar con su participación, pero no hay demasiadas posibilidades de financiación).

En cuanto a las escuelas y centros de lenguas extranjeras privados, ya sea por tradición, por la escasez de profesores nativos en el país o para evitar los complejos trámites burocráticos (hasta el año 2015, se tenía que pagar, tanto por el permiso de trabajo como por el de residencia, aproximadamente 130 euros), tienden a contratar a profesores croatas. Aunque no es complicado abrirse camino en el mercado laboral, sí que es recomendable tener un buen dominio del inglés, lengua que permite hacer vida normal en el país.

El conocimiento del croata supone, evidentemente, tanto un mérito relevante como una ayuda para solucionar problemas en el aula, pero no es, en

ningún caso, un requisito indispensable: los croatas son conscientes de las dificultades que supone el aprendizaje de su lengua y, aunque valoran muy positivamente el esfuerzo de los extranjeros que lo intentan, no lo suelen exigir en los centros de lenguas. Para aquellos interesados en su aprendizaje, el centro con mayor tradición y reconocimiento es el *Croaticum* (Centro de croata como lengua extranjera, en la *Filozosfki Fakultet*), pero se impone tomar consciencia de la disciplina que implica: generalmente, cuatro horas de clase cinco días a la semana, además de clases de fonética.

El sueldo de un profesor de academia ronda las 60 kuna por hora de clase (unos ocho euros), a veces con complementos salariales por transporte y otras actividades. No se suelen exigir ni traducciones juradas ni el original o copia compulsada de los títulos universitarios, y actualmente basta con el Documento Nacional de Identidad para entrar al país y realizar todos los trámites burocráticos (el primer paso es conseguir el OIB, que permite abrir una cuenta bancaria y poder firmar un contrato de vivienda).

La experiencia de trabajar en un país con una vivísima tradición cultural y un gran aprecio por el aprendizaje de las lenguas puede resultar enormemente enriquecedora, siempre que se tenga en cuenta que a veces resulta complicado que una escuela de lenguas ofrezca suficientes horas de clase como para tener un sueldo medio (como se ha explicado más arriba, a veces no cuentan con demasiados grupos), lo que implica tener que buscar un segundo centro de trabajo o labores complementarias (traducción, corrección de textos, etc.).

La participación en actividades culturales fuera del aula depende de cada escuela, si bien no son frecuentes. Sí se acostumbra a pedir (con remuneración) al profesor nativo que se encargue de la revisión y corrección de exámenes, programas, actividades, etc. Aunque se pueda enviar por correo electrónico el currículum y preguntar por vacantes, resulta siempre recomendable presentarse en los propios centros.

Como ya se ha indicado, no se imparten cursos de español en el Aula Cervantes. No son muchos los estudiantes que se presentan a los exámenes DELE, pero dado que normalmente hay candidatos para todos o casi todos los niveles, resulta bastante útil estar acreditado como examinador.

Las posibilidades de impartir clases en centros universitarios dependen de los lectorados. El curso 2001-2002 se abrió el lectorado de la AECID en Zagreb, mientras que en el curso 2006-2007 se abrió en la Universidad de Zadar. En el curso 2007-2008 se estableció un segundo lectorado en la Universidad de Zagreb, si bien todos ellos fueron cancelados en la convocatoria 2012-2013. El curso 2013-2014 se recuperó un lectorado, el de Zagreb, mientras que la Universidad de Zadar, donde las clases de expresión oral y escrita habían quedado a cargo los profesores del Departamento, firmó un convenio bilateral con la Universidad Castilla-La Mancha (Ciudad Real) y desde el 2014-2015 el Departam-

mento cubre los gastos del lectorado y cuenta con el lector nativo de español, elegido por convocatoria en la Universidad Castilla-La Mancha. Además, en la Universidad de Zadar existen otros lectorados de lenguas peninsulares: catalán (a cargo del *Institut Ramon Llull*, desde el curso 2006-2007), gallego (a cargo de la Xunta de Galicia, desde el curso 2007-2008) y portugués (a cargo del *Instituto Camões*, desde el curso 2008-2009). Los estudiantes del Grado en Lengua y Literatura Española tienen también que elegir entre catalán, gallego o portugués como asignatura optativa, mientras que en el Máster pueden continuar o dejar los estudios de la segunda lengua iberorrománica.

A pesar de que durante años existió la Asociación Croata de Profesores de Español (ACPE, *Hrvatska udruga profesora španjolskog jezika*), en la actualidad no nos consta que siga vigente, por lo que la mejor manera de estar en contacto con otros profesores y profesionales es a través de las distintas actividades culturales que se organizan con notable éxito. El Aula Cervantes ha acogido desde sus inicios múltiples actividades: talleres, seminarios, conferencias, presentaciones de libros, etc. Destacan especialmente los seminarios de formación de profesores de español como lengua extranjera que se han venido celebrando anualmente y los talleres de las editoriales especializadas en ELE que visitaban el país. Durante un decenio, del año 2000 al 2009, se celebró anualmente en Dubrovnik el Seminario de Metodología de Español, iniciativa que reunía a los profesionales del país pero que, lamentablemente, no ha tenido continuidad. Las librerías especializadas en lenguas extranjeras, con la ayuda de las editoriales del campo, también han colaborado activamente en la formación de los docentes, a la par que han contribuido a la introducción en el país de nuevos materiales y manuales.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

El ámbito del español en el país no es excesivamente amplio, pero cuenta con el interés, la excelente intención y saber hacer de todos sus integrantes, por lo que pronto se le ofrece al recién llegado la posibilidad de formar parte del mismo y de colaborar en las distintas actividades que se organizan.

Los estudiantes están muy agradecidos de contar con un profesor nativo, puesto que en la mayoría de los casos no han tenido la oportunidad de hacerlo. Pocos son los españoles que viven regularmente en el país: según los datos estadísticos del Registro de Matrícula Consular proporcionados por la Embajada de España en Zagreb, existen 165 españoles residentes en Croacia, de los cuales 100 están registrados en la ciudad de Zagreb y su provincia. No obstante, bien es cierto que Croacia es elegido como el destino temporal de cada vez más estudiantes, llegados a través de los programas de intercambio

internacionales, por lo que debería esperarse que, a través de las prácticas de programas universitarios de máster y otros convenios, hubiera pronto un mayor número de profesionales en el país.

El futuro profesor deberá tener en cuenta que los estudiantes croatas, aunque muy respetuosos, pueden también llegar a ser muy expresivos: si no quieren hacer alguna dinámica, actividad de rol, etc., el profesor lo sabrá. En este sentido, a los docentes nos toca también hacer un ejercicio de reflexión sobre nuestra labor en el aula, puesto que en muchas ocasiones los estudiantes están aprendiendo dos y hasta tres lenguas a la vez, y los materiales, manuales, actividades, etc., los que se enfrentan tienden a repetir los contenidos, por lo que se exige cierto esfuerzo de creatividad a la hora de planificar el trabajo en el aula. Esta reflexión resulta también válida para los eventos culturales fuera de la clase: como hemos indicado, muchas son las iniciativas desarrolladas en torno al español (coloquios con escritores, ciclos de cine, presentación de libros, conciertos, etc.), donde se espera la asistencia de los estudiantes, si bien en muchas ocasiones su papel no es otro que el de estar presentes, por lo que acabamos percibiendo cierto desencanto. Sería aconsejable tenerlos más en cuenta para que formaran parte activa del proceso, se implicaran y se sintieran tales actividades también como algo propio.

Aunque el aprendizaje en los primeros niveles suele ser bastante rápido, es menos frecuente que alcancen los niveles C1 y C2, muchas veces por las interferencias con otras lenguas extranjeras, especialmente las románicas. Expuestos a materiales audiovisuales de distinta procedencia y profesores de distinto origen y formación, interiorizan indistintamente usos del español de España y del español de América, lo que en muchas ocasiones les crea dudas, conflictos y vacilaciones.

En el ámbito universitario, los estudiantes cursan un doble grado, por lo que, además de en Filología Hispánica pueden estar matriculados en otras Filologías (como ya se ha señalado, el abanico de posibilidades es amplísimo), lo que carga a los estudiantes de horas lectivas y complica el dominio de ambas a nivel académico, de modo que suelen tener problemas a la hora de abordar la elaboración de sus trabajos de fin de grado y sus tesinas de máster, sobre todo porque muchos de ellos tienen también trabajos a tiempo parcial o de fin de semana. Resulta aconsejable, por tanto, optimizar el tiempo en el aula para que derive en un aprendizaje efectivo.

Finalmente, habría que señalar que, aunque Croacia sea un país de amplia mayoría católica, muy apegado a la vertiente más ceremonial, y la guerra aún se sienta cercana –sobre todo en las generaciones más adultas y el debate aún abierto en el cine o la narrativa–, difícilmente el profesor encontrará temas tabúes, algo que debe de darle confianza a la hora de mejorar, como ya se ha indicado más arriba, la expresión e interacción orales de los estudiantes.

7. CONCLUSIONES

El español en Croacia dispone del suficiente soporte para convertirse en una de las lenguas extranjeras más relevantes del país, a través de su presencia en escuelas secundarias, centros privados y academias, facultades, medios de comunicación y eventos de distinta índole. Si el *boom* de lo español vino propiciado por el abrumador éxito de las telenovelas hispanoamericanas, ahora que estas han cedido terreno a las producciones turcas habrá que demostrar su solidez para seguir suscitando el interés de los estudiantes. Gran parte del alumnado, sobre todo tras haber estado de intercambio o prácticas en España o en algún país de habla hispana, muestra su deseo de encontrar trabajo y quedarse un tiempo. Sin embargo, dado que la situación económica no es precisamente halagüeña y las posibilidades de empezar una carrera profesional en España son escasas, habrá que buscar otra clase de incentivos. En este sentido, la entrada de Croacia en la Unión Europea puede resultar crucial: si crece la inversión y se implantan nuevas empresas en el país, el español, además de como una lengua de cultura o con el atractivo de “sonar lindo”, puede empezar a percibirse también como una lengua de oportunidades laborales con la que desarrollar un futuro profesional.

Existen diferentes ámbitos de actuación todavía pendientes. A diferencia de lo que ocurre con otros países centroeuropeos, como Hungría o la República Checa, Croacia no mantiene un programa de secciones bilingües, lo que excluye la posibilidad de contar con profesores nativos en centros de secundaria, algo que resultaría deseable, también para que pudieran colaborar con los profesores del país. Por otra parte, ya que la mayoría de los estudiantes universitarios deciden continuar sus estudios de posgrado en la especialidad docente, cualquier iniciativa de formación de profesores, talleres o experiencias laborales –también destinados a aquellos ya en activo, que muchas veces no han tenido la oportunidad de reciclar sus conocimientos lingüísticos– será especialmente útil y bien recibida.

BIBLIOGRAFÍA

- BIKIĆ-CARIĆ, G.** (1999). “Las dificultades de los hispanohablantes que estudian croata”. *Estudios Hispánicos*. 7. 115-122.
- BLAŽEVIĆ, A. G.** (2014). “Análisis de errores en la expresión e interacción orales de los alumnos croatas de ELE del nivel B1 según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*”. *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*. 58. 221-245.
- DE LA CAVA FERNÁNDEZ-CORONADO, P., SESMILO PINA, A.** (2007). “Errores específicos en estudiantes eslavos (polacos y croatas) en las destrezas orales” en **BALMASEDA**

- MAESTU, E.** (coord.). *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*. Logroño: Universidad de La Rioja. 1. 415-429.
- ELÍAS, C.** (2007). "El español en Croacia" en **INSTITUTO CERVANTES** (Ed). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*.
- IWASAKI, F.** (2015). "Español de Gavilanes" en *El País Semanal* (21/07/2005).
- JELIĆ, A. B., GUĆ, A.** (2015). "Análisis de errores verbales y su implicación comunicativa en la producción escrita de los alumnos croatas de ELE". *Studia Romanica et Anglica Zagabiensia*. 59. 95-121.
- KOČMAN, A.** (2011). "Errores gramaticales comunes en alumnos croatas de español como segunda lengua en la producción escrita". *MarcoELE*. 13. 1-12.
- OFICINA DE INFORMACIÓN DIPLOMÁTICA DEL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN** (2016). *Ficha país. Croacia*.
- SANTOS GARGALLO, I.** (1992). *La enseñanza de segundas lenguas: Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbo-croata*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense.

ENLACES DE INTERÉS

Instituciones de interés

- [Embajada de España en Croacia y Oficina de Asuntos Culturales](#)
- [Facultad de Filosofía y Letras](#)
- [Facultad de Filosofía y Letras de Zadar](#)
- Aula Cervantes (Correo de contacto: aula.zagreb@cervantes.es)
- [Pappagallo International Language School](#). Centro examinador DELE.
- [Asociación Hispano-croata](#)

Centros de enseñanza de español

- Relación de algunos centros públicos con español en sus planes de estudio: [II. Gimnazija \(Zagreb\)](#), [IV. Gimnazija \(Zagreb\)](#), [VII. Gimnazija \(Zagreb\)](#), [X. Gimnazija Ivan Supek \(Zagreb\)](#), [XVI. Gimnazija \(Zagreb\)](#), [XVIII. Gimnazija \(Zagreb\)](#), [Gimnazija Dubrovnik \(Dubrovnik\)](#), [Gimnazija Karlovac \(Karlovac\)](#), [Gimnazija Lucijana Vranjanina \(Zagreb\)](#), [Gimnazijski kolegij "Kraljica Jelena" \(Zagreb\)](#), [Gimnazija Vladimira Nazora \(Zadar\)](#), [Gornjogradska gimnazija](#), [Hotelijersko turistička škola Zagreb \(Zagreb\)](#), [Klasična gimnazija \(Zagreb\)](#), [Osnovna škola Marin Držića \(Dubrovnik\)](#), [Prva Gimnazija Varaždin \(Varaždin\)](#), [Prva sušačka hrvatska gimnazija \(Rijeka\)](#), [Srednja škola Ivana Lučića \(Trogir\)](#).
- Relación de algunos centros privados y academias donde se imparte español: [ABC \(Zagreb\)](#), [Acro \(Zadar\)](#), [Angla \(Zagreb\)](#), [Aplo \(Zagreb\)](#), [Berlitz \(Zagreb\)](#), [Duga \(Zagreb\)](#), [El Puente \(Zagreb\)](#), [Eureka \(Zagreb\)](#), [Gimnazija i ekonomska škola Benedikta Kotruljevića \(Zagreb\)](#), [Jantar \(Split\)](#), [Instituto de Español \(Zagreb\)](#), [Intellecta \(Zagreb\)](#), [Latina \(Zagreb\)](#), [Lingua Club \(Velika Gorica\)](#), [Nova varšavska \(Zagreb\)](#), [Polyglotte \(Zagreb\)](#),

Pučko otvoreno učilište Velika Gorica (Velika Gorica), Smart (Zagreb), Sokrat (Zagreb, <http://www.sokrat.hr>), Sova (Zagreb), Spes (Zagreb), Suvag (Zagreb), Šimunić (Varaždin), Vodnikova (Zagreb), West End (Zagreb), Zadarska privatna gimnazija s pravom javnosti (Zadar).

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a la Embajada de España en Croacia y a mis colegas Ana María Valencia, Gordana Matić, Matija Janeš, Alica Knezović, Maja Zovko, Lourdes Malagón, Consuelo Elías, Ivana Šušnjić, Branka Oštrec, Vedrana Lovrinović, Daša Grković y Diego González por su ayuda y generosa colaboración en la composición de las presentes páginas. Mucha de la información que aquí aparece se la debo a ellos. Los errores son solo míos.

BIODATA

Antonio Huertas Morales es doctor en Literatura Española por la Universitat de València, donde fue becario de investigación e impartió clases de literatura medieval. Trabajó tres años como lector MAEC-AECID en la Universidad de Zagreb y es actualmente lector en la Universidad de Tallin. Forma parte del equipo de trabajo del proyecto de investigación *Parnaseo (servidor web de Literatura Española)* y es autor de *La Edad Media contemporánea: Estudio de la novela española actual de tema medieval* (2015), así como de otros trabajos sobre la pervivencia del medievo en la narrativa contemporánea.

